

中学语文课外读物丛书

文言文译释

张淮
剧柯





2 041 0751 8



文言文译释

张淮 剧柯

内蒙古人民出版社

中学语文课外读物丛书

文言文译释·

张 淮 剧 柯

*

内蒙古人民出版社出版

(呼和浩特市新城西街82号)

内蒙古新华书店发行 内蒙古新华印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:11.125 字数:274千 插页:2

1981年11月第一版 1982年6月第1次印刷

印数:1—61,500册

统一书号:7089·210 每册:0.99元

前 言

中学语文教学的目的，主要是提高学生的阅读能力和写作能力，而写作能力的提高，又大大地依赖于阅读能力。想要较迅速、较扎实地提高学生的阅读能力，那就必须既能引导学生学好语文课本上所选的文章，又能指导学生大量地阅读课外的有益读物。我们编写这本《文言文译释》，就是想提出相当数量的可读的古文，为中学生（当然大学低年级学生、中小学教师以及具有中等文化程度的其他同志，也可以读）在学习文言文和古代汉语方面创造一些方便的条件。

本书共选文章一百余篇，分为上、下两卷。上卷收短文八十二篇，下卷收长文二十篇。选文着意选了对青少年身心健康发展有益的文章。除了选录常见的名家名著外，为了扩大学生的视野，更好地激发学生学习文言文和古代文化的兴趣，还选了相当数量的一般古文选本没选或少选的文章。

本书把长文、短文分开选注，一是想兼顾不同的程度，一是为了便于学生课外阅读。学生学习短文，可逐步打好阅读文言文的基础；学习长文，是在学习短文基础上的进一步提高。长短互济，效果将会更好。

本书的提示和一般古文选本的解题或评讲、解析不大相同。我们摆脱了课堂上讲文章的那种程式，不面面俱到，条分缕析；只是或就内容方面，或就写作方面，把学生在阅读中可能费解、需要引导的地方，作一些简明的指点。其余让学生结合注释和译文，自己去学习领会。

本书因为有译文，所以在注释上，着重解词。解词力求讲明该词在本文本句中的含义，不过多地枝蔓。通假字、古今字，都用“×字同×字”的办法注明。

为了便于学生学习，本书写了译文。译文基本上采用直译的方法。不过，古代的汉语与今天的普通话书面语，无论从哪个方面讲，都有很大距离。译文应该是现代汉语的文学语言，应该力求通顺、准确，而且有一定的艺术感染力，所以又不能死切原文的语序和句法。本书的译文，大体上说来，注意了如下几点：一、补足了古文句子自然省去的句子成分。二、在语意不能连贯的地方，适当补入一言半语，使文字流畅、意义显豁（这种地方用方括号“〔……〕”标明）。三、根据具体语言环境，把一些词活译，以避免死板、拙涩的毛病。如《鱼我所欲也》一文中，“鱼，我所欲也”中的“欲”，译为“想得到”；而“义，亦我所欲也”中的“欲”，就译成“看重”。

在编选和译注本书时，我们参考了有关学者的研究成果，也认真地听取过一些中学教师的意见。这里我们谨向给我们以鼓励和帮助的同志，表示衷心的感谢，也希望读者给以批评指正。

编写者

一九八一年八月

目 录

前 言 上 卷

女娲补天·····	《淮南子》	(3)
精卫填海·····	《山海经》	(6)
夸父追日·····	《山海经》	(8)
孔子论颜回·····	《论语》	(9)
子贡论颜回·····	《论语》	(10)
孔子论颜回·····	《论语》	(12)
孔子论颜回·····	《论语》	(14)
朽木不可雕也·····	《论语》	(15)
君子周急不济富·····	《论语》	(17)
孔子论政·····	《论语》	(19)
孟子论弑君·····	《孟子》	(21)
君子莫大乎与人为善·····	《孟子》	(23)
孟子论攘鸡·····	《孟子》	(25)
孟子论人的眸子·····	《孟子》	(27)
孟子论水·····	《孟子》	(29)
孟子论深造·····	《孟子》	(31)
弈秋·····	《孟子》	(32)
鱼我所欲也·····	《孟子》	(34)
和氏献璞·····	《韩非子》	(38)
晋文公不杀宰人·····	《韩非子》	(41)

无不死之药·····	《韩非子》(44)
画鬼最易·····	《韩非子》(46)
吴起为士卒吮疮·····	《韩非子》(48)
齐桓公恶紫臭·····	《韩非子》(50)
曾参为子杀猪·····	《韩非子》(52)
师旷以琴撞晋平公·····	《韩非子》(54)
晏子笑谄谀之臣·····	《晏子春秋》(56)
晏子论不祥·····	《晏子春秋》(59)
不要敛民为乐·····	《晏子春秋》(61)
晏子使楚(一)·····	《晏子春秋》(63)
晏子使楚(二)·····	《晏子春秋》(65)
晏子辞封田·····	《晏子春秋》(68)
梁丘据不及晏子·····	《晏子春秋》(70)
晏子谏景公勿杀烛邹·····	《晏子春秋》(71)
优莫谏赵襄子·····	刘向(73)
叔向论国家之大患·····	刘向(76)
师旷论学·····	刘向(78)
管仲论天·····	刘向(80)
孔子论铜鞮伯华·····	刘向(82)
老父教导孙叔敖·····	刘向(85)
君子不羞学·····	刘向(88)
敕有司取士毋废偏短令·····	曹操(89)
选军中典狱令·····	曹操(91)
自表后主·····	诸葛亮(93)
答关羽书·····	诸葛亮(95)
诫子书·····	诸葛亮(97)
劝将士勤攻已阙教·····	诸葛亮(99)
九方皋相马·····	《列子》(101)

华歆、王朗的优劣·····	刘义庆(105)
王恭家无长物·····	刘义庆(107)
孔融幼年了了·····	刘义庆(109)
崔烈与服虔为友·····	刘义庆(112)
乔玄论曹操·····	刘义庆(114)
陶母教子·····	刘义庆(116)
阮咸未能免俗·····	刘义庆(118)
钟会与嵇康·····	刘义庆(120)
钴姆潭记·····	柳宗元(122)
钴姆潭西小丘记·····	柳宗元(126)
陋室铭·····	刘禹锡(131)
王积薪听棋·····	李 肇(133)
崔昭行贿·····	李 肇(135)
僧荐重元阁·····	李 肇(138)
王勃写《滕王阁序》·····	王定保(140)
长安居大不易·····	王定保(143)
爱莲说·····	周敦颐(145)
封德彝举贤·····	《资治通鉴》(147)
前事不远，吾属之师·····	《资治通鉴》(149)
有奔马践死一犬·····	沈 括(152)
董源山水画·····	沈 括(154)
泽州化石·····	沈 括(156)
虹·····	沈 括(158)
江湖上的行船术·····	沈 括(161)
诸葛亮用人·····	沈 括(163)
夜游承天寺·····	苏 轼(165)
记游松风亭·····	苏 轼(167)
游白水书付过·····	苏 轼(169)

以船称象·····	吴 曾(172)
鲁宗道刚直·····	吴 曾(175)
赵人患鼠·····	刘 基(177)
狼(一)·····	蒲松龄(179)
狼(二)·····	蒲松龄(182)
河中石兽·····	纪 昀(184)

下 卷

赵威后问齐使·····	《战国策》(191)
马蹄·····	庄 周(196)
周亚夫传·····	司马迁(205)
与吴质书·····	曹 丕(221)
山中与裴迪秀才书·····	王 维(230)
祭十二郎文·····	韩 愈(234)
柳子厚墓志铭·····	韩 愈(245)
种树郭橐驼传·····	柳宗元(258)
愚溪诗序·····	柳宗元(265)
与微之书·····	白居易(272)
李贺小传·····	李商隐(280)
书何易于·····	孙 樵(287)
五代史伶官传序·····	欧阳修(297)
后赤壁赋·····	苏 轼(302)
卖柑者言·····	刘 基(308)
五人墓碑记·····	张 溥(313)
劳山道士·····	蒲松龄(322)
左忠毅公逸事·····	方 苞(333)
岳飞·····	毕 沅(340)
为学一首示子侄·····	彭端淑(345)

上 卷

女 媧 补 天

《淮南子》

往古^[1]之时，四极^[2]废^[3]，九州^[4]裂，天不兼覆^[5]，地不周载^[6]。火熒焱^[7]而不灭，水浩洋^[8]而不息。猛兽食颛民^[9]，鸇鸟^[10]攫^[11]老弱。于是女媧炼五色石以补苍天，断鳌^[12]足以立四极，杀黑龙以济^[13]冀州^[14]，积芦灰以止淫水^[15]。苍天补，四极正；淫水涸^[16]，冀州平；狡虫^[17]死，颛民生；背方州^[18]，抱圆天^[19]。当此之时，禽兽虫蛇，无不匿^[20]其爪牙，藏其螫毒^[21]，无有攫噬^[22]之心。

【提示】

选自《淮南子·览冥篇》。

《淮南子》是西汉时的贵族刘安组织人编写的一部哲学著作。

这段文字，介绍了著名的女媧（wā）补天的神话传说。女媧的神话，反映了古代人和自然斗争的一个侧面。女媧是一个拯救了宇宙和人类的伟大英雄。

【注释】

〔1〕往古——远古，太古。

〔2〕四极——天四边的栋梁。天象屋顶，有栋梁撑着。天梁断了，天就塌了。

〔3〕废——坏了，断了。

〔4〕九州——古时候分中国为九州（冀、兖、青、徐、扬、荆、豫、梁、雍），这里泛指大陆地面。

〔5〕兼覆——完全覆盖。“兼”，尽，完全。

〔6〕周载——遍载万物。“周”，普遍。

〔7〕熒熒（lǎn yàn）——大火延烧的样子。

〔8〕浩洋——水一望无边。

〔9〕颀（zhuān）民——善良的人民。

〔10〕鸛（zhī）鸟——凶猛的鸟。

〔11〕攫（jué）——用爪取物。

〔12〕鰲（áo）海里的大龟。也有人说是大鳖。

〔13〕济——拯救。

〔14〕冀州——处于九州中部，故用它代表九州。

〔15〕淫水——洪水。

〔16〕涸（hé）——水干。

〔17〕狡虫——凶猛的害虫，意指上文所说的猛兽、鸛鸟。

〔18〕方州——大地。古人以为地是方的。“背方州”，是说背后是大地。

〔19〕圆天——苍天。古人以为天是圆的。“抱圆天”，是说面对青天。

〔20〕匿——收藏，收起。

〔21〕螫（zhē）毒——虫蛇的毒汁。

〔22〕噬（shì）——吞噬，吃。

【译文】

远古的时候，天四边的栋梁坏了，大地也裂了；天不能完全覆盖地面，地也不能很好地容载万物。大火熊熊燃烧不能熄灭，洪水滔滔泛滥不能堵止。猛兽吞吃善良的人民，恶禽抓取老弱的

百姓。于是，女娲就锻炼五色的石头，修补苍天；砍下巨龟的四腿，做四边的天梁，架起苍天；杀死黑龙，拯救大陆上的人民；积聚芦苇烧成的草灰，堵止洪水。这样，苍天补好了，天梁扶正了；洪水消退了，大陆平安了；猛兽恶禽都死了，良民可以活命了。人们可以脚踩方方的大地，面对圆圆的青天过日子了。这时，猛兽、恶禽、害虫、毒蛇，都缩回自己的锋牙利爪，藏起自己的毒汁，再不敢有抓人来吃的坏心了。

精 卫 填 海

《山海经》

发鸠之山^[1]，其上多柘木^[2]。有鸟焉，其状如乌，文首^[3]，白喙^[4]，赤足，名曰“精卫”。其鸣自诃^[5]。是炎帝^[6]之少女，名曰女娃。女娃游于东海，溺^[7]而不返，故为精卫。常衔西山之木石，以堙^[8]于东海。

【提示】

选自《山海经·北三经》。

《山海经》大约是成书于战国时期的一部著作，假托是夏禹和伯益所作，里面记叙了不少最古老的神话传说。

女娃被东海的海水淹死了，可精神不死。他的精魂化为“精卫”鸟，永不休息地衔上树枝、石子丢进东海，企图把东海填平。这既是复仇，也是为别的可能被海水淹死的“女娃”除害。当然，东海如此之大，小小的精卫，怎么会有填平的时候！不过，精卫敢填，而且坚持不懈地去填，却是令人感动的。

【注释】

〔1〕发鸠（jū）之山——发鸠山。传说在山西省长子县西。

〔2〕柘（zhè）木——柘树，桑树的一种。

〔3〕文首——头上有花纹。

〔4〕喙（huì）——鸟嘴。

〔5〕诃（hē）——呼叫。“精卫”是这种鸟的叫声。

〔6〕炎帝——神话传说中的古代人群的首领，有人说就是

神农氏。

〔7〕溺 (nì) —— 沉没，淹死。

〔8〕堙 (yīn) —— 填塞。

【译文】

发鸠山上有很多柘树。有一种鸟，样子象乌鸦，头上有花纹，白嘴，红脚，名叫“精卫”。它的叫声，就是呼叫自己的名字。它本来是炎帝的小女儿，原名叫女娃。女娃在东海游泳，沉到水底，再没回来，就变成精卫。精卫经常含着西山上的树枝和石头，去填东海。

夸父追日

《山海经》

夸父与日逐走^[1]，入日。渴，欲得饮。饮于河^[2]、渭^[3]；河、渭不足，北饮大泽^[4]。未至，道^[5]渴而死。弃其杖，化为邓林^[6]。

【提示】

选自《山海经·海外北经》。

夸父是神话传说中的巨人。他敢和太阳赛跑，能喝尽黄河与渭水两条大河的河水，这要多大的气魄！他死之后，还为人间留下一片充满生机、显示青春与美丽的桃林，这又是多么关怀他人！

【注释】

〔1〕逐走——追逐，竞走。

〔2〕河——黄河。

〔3〕渭——渭水，在今陕西省。

〔4〕大泽——传说是北方的一个大湖的名称。

〔5〕道——在路上。

〔6〕邓林——就是桃树林。

【译文】

夸父追赶太阳，走进太阳里面。他渴得厉害，很想喝水，就去喝黄河和渭水的水。黄河和渭水的水不够喝，他又想到北方的大泽去喝水。还没等走到大泽，他就在半路上渴死了。他死了以后，他的手杖扔在身边，变成一片桃林。